

УГОДА
ПРО МІЖНАРОДНУ СПІВПРАЦЮ
між
ДЕРЖАВНИМ ЗАКЛАДОМ ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ МЕНЕДЖМЕНТУ ОСВІТИ»

(м. Київ, Україна)

в особі ректора

Миколи Кириченка

та

КАТОЛИЦЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ В РУЖОМБЕРКУ

(м. Ружомберок, Словаччина)

в особі ректора

J.Demko

Сторони вирішили заключити двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності.

§ 1

Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами повинні бути визначені окремими Додатками до цієї Угоди.

§ 2

Сторони цієї Угоди здійснюють співробітництво в таких галузях:

- забезпечення мобільності студентів та викладачів;
- ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи;
- спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій;
- участь у Європейських програмах на партнерських засадах;
- видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури;
- стажування викладачів;
- обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;



- обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами подібних сфер освіти;
- обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо),
- виконання спільних дослідницьких проектів;
- сумісне використання лабораторій;
- розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування,
- організація та проведення мовних шкіл;
- спільна організація та проведення культурних заходів.

§ 3

Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди повинні розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюють із суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.

§ 4

Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання тощо, які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми дисиміляції результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.

§ 5

Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.

§ 6

Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укладати додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.

§ 7

Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами.


Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці.

Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.

§ 8

Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах українською та англійською мовами (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони. Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.

<p>Державний заклад вищої освіти «Університет менеджменту освіти» Національної академії педагогічних наук України м. Київ, Україна</p>	<p>Католицький університет в Ружомберку м. Ружомберок, Словацька республіка</p>
<p> Ректор М. О. Кириченко</p>	<p> Ректор J. Demko</p>
<p>Відповідальна особа Проректор з навчально-методичної роботи та міжнародних зв'язків  професор О.М. Отич</p>	<p>Відповідальна особа Директор Інституту Юрая Палеша в Левочі  доцент Владімір Кляйн</p>


KATOLICKÁ UNIVERZITA
V RUZOMBERKU
pedagogická fakulta
Inštitút Juraja Páleša
Bottova 15
054 01 Levoča

**AGREEMENT
OF INTERNATIONAL COOPERATION
between
CATHOLIC UNIVERSITY IN RUZOMBEROK**

and

State Institution of Higher Education
UNIVERSITY OF EDUCATIONAL MANAGEMENT
National Academy of Educational Sciences of Ukraine
(Kyiv, Ukraine)
represented by the rector
M. Kyrychenko

and

CATHOLIC UNIVERSITY IN RUZOMBEROK
(Levoča, Slovak Republic)
represented by the rector
J. Demko

The parties of the agreement decided to conclude a bilateral agreement aimed at cooperation in the areas of scientific, educational, cultural and organizational work.

§ 1

Detailed forms of cooperation between the two educational institutions must be specified in separate Annexes to this Agreement.

§ 2

The Parties of the Agreement can cooperate in the following areas:

- provide the mobility for teachers and students;
- conduct research and / or didactic work;
- conduct scientific-practical and scientific-methodical conferences;
- take part in the European programs on partnership basis;
- publish textbooks, manuals and another educational and scientific-methodical literature;
- provide internship for teachers;
- exchange manuals, written works and other publications;
- exchange experience in the organization of the didactic process and curricula of similar spheres of education;
- exchange students (practice, student scientific and practical conferences, etc.);
- implement research projects;
- use laboratories;

Handwritten signature

- develop, organize and implement double degree programs;
- organize and conduct language schools;
- organize and implement cultural events.

§ 3

To maximize the effectiveness of such cooperation, both Parties according to the Agreement must develop all traditional forms, namely: the organization of seminars, scientific conferences, exhibitions with the invitation of interested organizations and companies. The Parties shall cooperate with economic entities, public administration bodies and local authorities in their countries in order to carry out works in accordance with this Agreement.

§ 4

The Parties undertake to comply with the conditions related to the dissemination of the results of research in accordance with this Agreement: scientific and technical results, information, reports, experience, knowledge, etc., which are defined as confidential. Publications and other forms of dissemination of research results may be shared upon mutual written consent of both Parties.

§ 5

The results of research and documentation can be used for patents and know-how (in accordance with the requirements in the given country) and transferred between the Parties under separate agreements.

§ 6

Framework decisions of this Agreement are open, that is, each division of each of the Parties may conclude additional agreements in the form of protocols (annexes) that are an integral part of this Agreement and determine the forms and areas of cooperation of the organizational units of both educational institutions.

§ 7




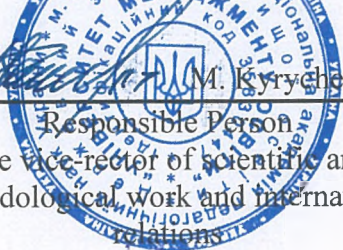
The agreement is signed for an indefinite period of time, and comes into force from the date of signature by both parties.

Each Party has the right to cancel the Agreement provided that it sends a written notice within three months.

The Agreement may be amended by appropriate appendices in writing, with the mutual consent of both Parties.

§ 8

This Agreement is drawn up in 2 identical copies in the Ukrainian, Slovak and English languages (one for each of the Parties), which are equally valid for each Party. This agreement does not bear any financial obligations for the Parties.

<p>CATHOLIC UNIVERSITY IN RUZOMBEROK</p> <p>(Levoča, Slovak Republic)</p> 	<p>State Institution of Higher Education UNIVERSITY OF EDUCATIONAL MANAGEMENT</p> <p>National Academy of Educational Sciences of Ukraine</p> <p>(Kyiv, Ukraine)</p>
<p>Rector</p> <p>J. Demko</p>	<p>Rector</p> <p>M. Kyrychenko</p>
<p>Responsible Person</p> <p>the Head of Yuraja Palesha Institut in Levoča</p>	<p>Responsible Person</p> <p>The vice-rector of scientific and methodological work and international relations</p>
 <p>KATOLÍCKA UNIVERZITA V R U Z O M B E R K U Pedagogická fakulta Inštitút Juraj Palesha Bottova 054 01 Levoča</p> <p>docent V. Klayn</p> 	 <p>professor O. Otych</p> 